

Salomón inventa el depilatorio, el riesgo de comer yemas de huevo sin sal, Lilit y los niños recién nacidos, ventajas de los estornudos, el ratón y el gato, los andares del cuervo, etc.

La segunda parte (págs.158-239) está dedicada, como era de esperar, a los veintidós proverbios que compuso en arameo Ben-Sirá.

Creo importante traer aquí las siguientes palabras de la autora: “Dos son los motivos que me han inducido a llevar a cabo esta traducción. En primer lugar, el poner en circulación para los lectores hispanos desconocedores del hebreo este interesante texto que no se ha difundido en español. Pero el motivo principal ha sido el de facilitar al lector el entendimiento del texto judeoespañol, que como ya he dicho es muy apegado al texto hebreo original; ello dificulta su inmediato entendimiento y su elucidación hubiera obligado a la redacción de numerosas notas explicativas. En función de esa comprensión del texto judeoespañol no he llevado a cabo una traducción “libre”, sino bastante apegada al original”.

Con esta obra Romero culmina su larga y rigurosa investigación sobre el tema, habiendo publicado con anterioridad varios artículos, de los que recuerdo al menos tres: “Versiones judeoespañolas del libro hebreo medieval de *Los relatos de Ben-Sirá* “ (1994), “Una versión judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá* según un manuscrito de la Guenizá de El Cairo” (1997) y “Una nueva versión manuscrita judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá*” (2000).

Y concluyo: no exagero ni un ápice al afirmar que *Andanzas y prodigios de Ben Sirá* de Elena Romero es un ejemplo rayano a la perfección en cuanto a cómo han de ser editadas y estudiadas estas obras de la literatura midrásica.

ANA M^a RIAÑO LÓPEZ

SHELOMO SELA, *Abraham ibn Ezra and the Rise of Medieval Hebrew Science*. Leiden-Boston (Brill) 2003, 422 págs ISBN 90-04-12973-1.

Desde hace tiempo en esta revista hemos conocido los trabajos que el Dr. Sela estaba realizando sobre la obra astronómica de Abraham ibn Ezra (MEAH 1996, 1997). Nos alegra recibir la que parece la obra de conclusión de estos años de investigación. Por otro lado, la figura de

Abraham ibn Ezra es de primer orden para el hebraísmo, aunque sólo fuera por el hecho de ser, junto a Bar Hiyya, uno de los primeros autores de obras científicas en hebreo (si obviamos algún texto médico).

El libro comienza con una introducción en la que se contextualiza la obra de Abraham ibn Ezra en el marco general de la producción científica de los judíos, en árabe o en hebreo y en la propia obra del autor que abarcó otros campos además de éste de la astronomía. La parte primera se centra en la producción científica de Abraham ibn Ezra; la segunda trata de la creación del vocabulario científico hebreo y en las tres partes restantes profundiza en las teorías astrológicas y astronómicas del autor y su relación con Tolomeo. Tras un capítulo de conclusiones, el libro contiene además dos apéndices sobre los períodos italianos y francés y un segundo con una selección de textos hebreos y su correspondiente traducción al inglés.

Como filóloga me ha interesado y he encontrado muy bien elaborado el capítulo dedicado a la terminología científica en hebreo. Comienza el autor comparando las diferentes actitudes de ibn Ezra y Bar Hiyya ante el reto de la creación de un lenguaje científico. Son dos los caminos por los que cabía optar: una mayor fidelidad al hebreo bíblico o bien una adecuación del hebreo al árabe. Inevitablemente me vienen a la mente las versiones hebreas de la *Guía de los perplejos* realizadas por Yehudah al-Harizi y Samuel ibn Tibbon que responden a la misma dicotomía. Según puede leerse en las conclusiones de este capítulo, el esfuerzo de Abraham ibn Ezra por escribir ciencia en los moldes del hebreo bíblico no tuvo continuidad en las generaciones posteriores, como tampoco la tuvo al-Harizi en el caso de la filosofía.

Este libro será una referencia imprescindible para conocer la obra astronómica y astrológica de Abraham ibn Ezra, así como la ciencia medieval y la contribución de los judíos a la misma.

LOLA FERRE